

Contents

Introduction

Foreword.....	11
<i>Anna Loiacono</i>	

L'eccellenza linguistica: problema istituzionale	17
<i>Valentina Aprea</i>	

Teaching Medical English. An Introduction	21
<i>Anna Loiacono, Giovanni Iamartino and Kim S. Grego</i>	

Insights into medical discourse in oral and written contexts

Maurizio Gotti

1. Introduction	29
2. Medical discourse in written contexts	30
2.1. <i>Medical written genres</i>	32
2.2. <i>Generic structure</i>	35
2.3. <i>Medical research articles in comparison with other disciplines</i>	37
2.3.1. <i>The KIAP Project</i>	37
2.3.2. <i>The CERLIS Project</i>	39
2.4. <i>Medical research articles across languages and cultures</i>	43
3. Medical discourse in oral contexts	45
4. Conclusions	50

Scientific articles and how to write them

Giuseppe Guglielmi and Maria Teresa Cascavilla

1. Introduction	57
2. Basic Structure (IMRAD)	57
2.1. <i>Introduction</i>	58
2.2. <i>Methods</i>	59
2.3. <i>Results</i>	60
2.4. <i>Discussion</i>	62
2.5. <i>Title and abstract</i>	63
2.6. <i>Bibliography</i>	63
3. Conclusions	65

Speaking for excellence

Arcangelo Liso

1. Introduction	67
2. Overcoming barriers in public speaking.....	67
2.1. <i>Content</i>	68
2.2. <i>Voice</i>	69
2.3. <i>Body language</i>	70
2.4. <i>Visual aids</i>	70
2.5. <i>Talks at international meetings</i>	71
2.6. <i>Scientists reporting medical news</i>	71
3. Conclusions	72

Transediting and its relevance to medical discourse

Margherita Ulrych

1. Introduction	75
2. Towards a definition of transediting	77
3. Transediting practices.....	80
4. Transediting in medical discourse: the backdrop	83
5. English as an international language of science (EILS): pros and cons.....	86
6. Conclusions	89

Computer-assisted translation and medical textbooks

Daniele Russo

1. Introduction	95
2. What is Computer-assisted translation?	96
3. CAT and the translation industry	97
4. CAT and the publishing industry	98
5. CAT software and the training of translators	100
6. Conclusions	101

Rethinking genres in medical communication: Theoretical issues and pedagogical implications

Giuliana Garzone

1. Introduction	105
1.1. <i>Background</i>	106

2. Methodological framework	107
2.1. <i>Genres in medical discourse</i>	110
2.2. <i>Intertextuality and interdiscursivity</i>	112
3. Pedagogical applications	113
3.1. <i>The textbook</i>	113
3.1.1. <i>Pedagogical considerations</i>	118
3.2. <i>The Emergency Department medical record</i>	118
3.2.1. <i>The ER medical record as a genre in a pedagogical perspective</i>	125
4. Conclusions	127

ESP syllabus design in the age of mediacy: How do readership, viewership and sharingship interact?

Anthony Baldry

1. Introduction	133
2. Sharingship in relation to biomedical web texts, genres and corpora	142
2.1. <i>The general public's awareness of the sharingship principle: PHRs, UHRs and EMRs</i>	142
2.2. <i>PHRs, PCHRs, UHRs, EHRs and EMRs in medical trainees' awareness of the sharingship principle</i>	148
2.3. <i>Sharingship in student-created corpora</i>	151
3. Conclusions	153

ForWard: The contribution of film-based syllabuses to the teaching of Medical English in Italian Universities

Anna Loiacono

1. Introduction	163
1.1. <i>How far is the legacy of the past overshadowing the present and the future?</i>	165
1.2. <i>What's in it for English?</i>	170
2. Communication skills and the status of English as a corso integrato	171
3. Virtual reality: film and web-based solutions for English in medical education	175
3.1. <i>Organising a training film</i>	177
3.2. <i>Redefining ForWard: from film to web-based realities</i>	181
4. Discussion	186

4.1. <i>Action Plan No 1. Consolidating our foothold in the first three years with three-year syllabuses</i>	186
4.2. <i>Action Plan No 2. ADEs English for autonomous interdisciplinary and international studies</i>	188
4.3. <i>Action Plan No 3. Gaining a foothold in the second triennio: links with the tirocinio</i>	190
5. Conclusions	193

Digital video production in teaching English for Specific Purposes: Med@sitcom

Jaana Helena Simpanen, Linda McMillan, Federica Luparello and Antonina Ausilia Uttilla

1. Introduction	199
2. Part 1: Digital Video Production in Teaching ESP	200
3. Part 2: Teaching without Teaching.....	204
4. Part 3: Learning through Digital Video Making	207
4.1. <i>Learning goals, location and shooting</i>	207
4.2. <i>Programmes and project planning</i>	208
4.2.1. <i>YouTube</i>	208
4.2.2. <i>The educational project</i>	209
4.3. <i>Choice of communicative and didactic instruments</i>	209
4.4. <i>Reporting digital projects</i>	211
5. Part 4: Digital Log Book (DLB) for a Nursing Project	212
6. Overall conclusions	215

The status of medical eponyms: advantages and disadvantages

Tatiana Canziani

1. Introduction	221
2. Medical eponyms: a classification	223
3. Anti-eponymists: linguistic grounds.....	225
3.1. <i>Ethical motivations</i>	227
4. Pro-eponymists: linguistic grounds	229
4.1. <i>Pro-Eponymists: ethical grounds</i>	231
5. Conclusions	232

Doctor-patient exchanges in web counselling

Marianna Lya Zummo

1. Introduction	235
1.1. <i>Background</i>	235
1.2. <i>Linguistic discourse within doctor-patient exchanges</i>	236
1.3. <i>Identification of a problem area</i>	238
2. Corpus and methodology	239
2.1. <i>Description of the corpus</i>	242
3. Context of situation and functions of web counselling	243
3.1. <i>Traditional communication vs. online communication</i>	244
4. Comment entries: structure and functions	248
4.1. <i>Source of information, access and attitude towards the utterance</i>	251
4.2. <i>Emotive load</i>	254
5. Conclusions	256

Standardization trends in medical language in the European Union

Cristina Guccione

1. Introduction	265
2. International Medical Language Standardization	266
3. European Policy for Standards in the Medical Field	271
4. A Multilingual Glossary of Technical Medical and Popular Terms	274
5. New Trends and System Interoperability	277
6. Conclusions	279

Teaching English for psychological studies through NLP: from theory to practice

Paola Clara Leotta

1. Introduction	285
2. Methods	286
2.1. <i>Instructional materials</i>	286
2.2. <i>Achievement test</i>	287
2.3. <i>Procedure</i>	287
3. Results	289
4. Conclusions	294

Medical English textbooks for Italian university students. Do they meet the Miur educational instructions about scientific English learning? Three works under investigation

Barbara Cappuzzo

1. Introduction	299
2. Three books under investigation	300
2.1. <i>Medical Target</i>	301
2.2. <i>English on Call</i>	305
2.3. <i>English for Medicine (1st volume) and English for Medicine (2nd volume)</i>	306
3. Reading skills coverage in the three textbooks	308
4. Concluding remarks	309

Medical English: some reflections at national level

Christopher Taylor

1. Introduction	313
2. Questionnaire	314
3. Reflections of a Dean	319
4. Case Studies	322
5. CERCLES	324
6. A view around Europe	326
6.1. <i>The Netherlands</i>	326
6.2. <i>France</i>	326
6.3. <i>Spain</i>	327
6.4. <i>Britain</i>	327